

# OKINOERABU <sup>1</sup>

## 島ムニ - Shima-muni

+a			+i			+u			+e			+o		
SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.
ア <sup>2</sup>	ʔa	a-	イ	ʔi	i-	ウ	ʔu	u-	エ	ʔe	e-	オ	ʔo	o-
ア <sup>3</sup>	a	a	イ	ji	i	ウ	wu	u	エ	je	e	オ	wo	o
ヤ	ja	ya				ユ	ju	yu	エエ	je	ye	ヨ	jo	yo
ツヤ <sup>2</sup>	ʔja	'ya <sup>4</sup>				ツユ	ʔju	'yu				ツヨ	ʔjo	'yo
			キイ <sup>2</sup>	i:	yi-	ヲウ	u:	wu-						
ワ	wa	wa	キ	wi	wi				エ	we	we	ヲ	wo	wo
ツワ <sup>2</sup>	ʔwa	'wa <sup>4</sup>	ツキ	ʔwi	'wi				ツエ	ʔwe	'we	ツヲ	ʔwo	'wo
カ	k <sup>h</sup> a	ka	キ	k <sup>h</sup> i	ki	ク	k <sup>h</sup> u	ku	ケ	k <sup>h</sup> e	ke	コ	k <sup>h</sup> o	ko
カ <sup>5</sup>	ka	ka	キ	k <sup>i</sup> i	ki	ク	ku	ku	ケ	ke	ke	コ	ko	ko
ガ	ga	ga	ギ	gi	gi	グ	gu	gu	ゲ	ge	ge	ゴ	go	go
サ	sa	sa				ス	su	su	セ	se	se	ソ	so	so
シャ	ʃa	sha	シ	ʃi	shi	シュ	ʃu	shu				シヨ	ʃo	sho
ザ	dza	za				ズ	dzu	zu	ゼ	dze	ze	ゾ	dzo	zo
ジャ	dʒa	ja	ジ	dʒi	ji	ジュ	dʒu	ju	ジエ	dʒe	je	ジヨ	dʒo	jo
タ	t <sup>h</sup> a	ta	テイ	t <sup>h</sup> i	ti	トウ	t <sup>h</sup> u	tsu	テ	t <sup>h</sup> e	te	ト	t <sup>h</sup> o	to
タ <sup>5</sup>	ta	ta	テイ	ti	ti	ツ	tsu	tsu	テ	te	te	ト	to	to
チャ	tʃa	cha	チ	tʃi	chi	チュ	tʃu	chu	チェ	tʃe	che	チヨ	tʃo	cho
チャ <sup>5</sup>	tʃa	cha	チ	tʃi	chi	チュ	tʃu	chu	チェ	tʃe	che	チヨ	tʃo	cho
ダ	da	da	デイ	di	di	ヅ	du	du	デ	de	de	ド	do	do
ナ	na	na	ニ	ni	ni	ヌ	nu	nu	ネ	ne	ne	ノ	no	no
ツナ <sup>2</sup>	n <sup>ʔ</sup> a	nna	ツニ	n <sup>ʔ</sup> i	n <sup>ʔ</sup> i	ツヌ	n <sup>ʔ</sup> u	n <sup>ʔ</sup> u	ツネ	n <sup>ʔ</sup> e	n <sup>ʔ</sup> e	ツノ	n <sup>ʔ</sup> o	n <sup>ʔ</sup> o
ハ	ha	ha							ヘ	he	he	ホ	ho	ho

+a			+i			+u			+e			+o		
SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.
ヒヤ	ça	hya	ヒ	çi	hi	ヒュ	çu	hyu	ヒエ	çe	hye	ヒヨ	ço	hyo
フワ	φα	fa	フィ	φι	fi	フ	φu	fu <sup>6</sup>	フェ	φε	fe	フォ	φo	fo
バ	ba	ba	ビ	bi	bi	ブ	bu	bu	ベ	be	be	ボ	bo	bo
パ	p <sup>h</sup> a	pa	ピ	p <sup>h</sup> i	pi	プ	p <sup>h</sup> u	pu	ペ	p <sup>h</sup> e	pe	ポ	p <sup>h</sup> o	po
マ	ma	ma	ミ	mi	mi	ム	mu	mu	メ	me	me	モ	mo	mo
ツマ <sup>2</sup>	m <sup>ʔ</sup> a	mma	ツミ	m <sup>ʔ</sup> i	mmi	ツム	m <sup>ʔ</sup> u	mmu	ツメ	m <sup>ʔ</sup> e	mme	ツモ	m <sup>ʔ</sup> o	mmo
ラ	ra	ra	リ	ri	ri	ル	ru	ru	レ	re	re	ロ	ro	ro
			ツン	ʔn <sup>7</sup>	nn <sup>8</sup>				ン	n <sup>7</sup> ; -n <sup>9</sup>	n <sup>8</sup>			
ッ <sup>10</sup>	ʔ <sup>-11</sup>	(2x) <sup>12</sup>				ッ <sup>13</sup>	-;	(2x) <sup>12</sup>				— <sup>14</sup>	-;	... <sup>7</sup>

<sup>1</sup> alternative Schreibweise: Oki-no-Erabu

<sup>2</sup> Schriftzeichen dieser Zeile: im Wortanlaut

<sup>3</sup> Schriftzeichen dieser Zeile: innerhalb eines Wortes

<sup>4</sup> siehe dazu unten Anmerkung 6

<sup>5</sup> Schriftzeichen dieser Zeile: im Wortanlaut, jedoch nicht im Westdialekt

<sup>6</sup> teilweise auch als /hu/ transkribiert

<sup>7</sup> in silbischer Position; siehe dazu unten Anmerkung 7

<sup>8</sup> siehe unten Anmerkung 8

<sup>9</sup> im Wortauslaut

<sup>10</sup> im Wortanlaut vor Konsonanten

<sup>11</sup> teilweise auch [ʔ-] beschrieben

<sup>12</sup> siehe dazu unten Anmerkung 9

<sup>13</sup> im Wortinneren Zeichen für Längung des nachfolgenden Konsonanten

<sup>14</sup> Zeichen für Längung des vorausgehenden Silbenvokals

#### Anmerkungen:

1. Klassifikation: Koreanisch-Japanisch-Ainu > Japanische Sprachen (Japonisch) > Ryukyuanisch > Nord-Ryukyuanisch > Amami > Okinoerabu-Tokunoshima.
2. Status: Okinoerabu hat als bloßer lokaler Umgangsdialekt – neben Japanisch als Amtssprache – keinen offiziellen Status.
3. Verwendung: Die Katakana-Schrift dient weitgehend lediglich zur Aufzeichnung von Texten im Okinoerabu-Dialekt.
4. Schreibweise: Die Katakana-Schrift ist eine Silbenschrift nach dem Muster Konsonant+Vokal. Sie wird in moderner Handhabung nach westlichem Vorbild von links nach rechts und in Zeilen von oben nach unten geschrieben.
5. Die jeweils erste Unterspalte gibt das Silbenzeichen (SZ.) wieder, die zweite dessen lautliche Aussprache und die dritte die Transkription (ts.). Die Transkription erfolgt nach dem System der Hepburn-Lateinschrift (ungeachtet der Grundbedeutung der Digraphen).
6. Der glottale Wortanlaut wird in diesen Fällen teilweise auch mit /q-/ (z.B.: /qya, qwa/) transkribiert.
7. Die konkrete Aussprache des silbischen ㄸ richtet sich innerhalb eines Wortes nach einem nachfolgenden Konsonanten (z.B.: vor /k, g/ = [ŋ], vor /b, p/ = [m], vor /ch, j/ = [ɲ]).
8. Zu unterscheiden: /na/ [na], /nna/ [n<sup>ʔ</sup>a], /-nna/ [-n:a], /nka/ [ŋka], /nnka/ [ʔŋka], /kan/ [kaŋ].
9. Bei Digraphen wird nur der erste Bestandteil verdoppelt.
10. Verwendete Schriftart (Font): „Microsoft YaHei“.

#### Quellen:

① Wikipedia The Free Encyclopedia; [https://en.wikipedia.org/wiki/Okinoerabu\\_dialect\\_cluster](https://en.wikipedia.org/wiki/Okinoerabu_dialect_cluster); 2021

② Glottolog: <http://glottolog.org/resource/languoid/id/okin1246>; 2021

③ Ethnologue – Languages of the World; 17<sup>th</sup> Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig; <http://www.ethnologue.com/language/okn>

Zu den Ryukyu-Sprachen allgemein:

- ④ Wikipedia The Free Encyclopedia; [https://en.wikipedia.org/wiki/Ryukyuan\\_languages](https://en.wikipedia.org/wiki/Ryukyuan_languages); 2021
- ⑤ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; <https://de.wikipedia.org/wiki/Ryūkyū-Sprachen>; 2021
- ⑥ Michinori Shimoji, Ryukyuan languages; in: An Introduction to Ryukyuan Languages; 2021;  
[https://lingdy.aa-ken.jp/wp-content/uploads/2011/07/2015-papers-and-presentations-An\\_introduction\\_to\\_Ryukyuan\\_languages.pdf](https://lingdy.aa-ken.jp/wp-content/uploads/2011/07/2015-papers-and-presentations-An_introduction_to_Ryukyuan_languages.pdf)